

## 2012 华南师范大学 709 英语写作与翻译考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友彭玲加油、夏日静好 提供

there is a wider prospect, says Jean Paul Richter, from 吉恩·保尔·里希特尔曾说，从帕纳萨斯看景色，比坐在宝座上看，视野更开阔。

In one way they give us an even more vivid idea than the actual reality, just as reflections are often more beautiful than real nature. 从某种意义上说，书籍给我们的形象比现实的东西更生动，正如影像往往比真实的风景更美丽。

"All mirrors," says George Macdonald, "The commonest room is a room in a poem when I look in the glass." "书是反映现实的镜子，" 乔治·麦克唐纳这么说过，"从镜子中看时，最普通的房间也是诗一样美的房间了。Precious and priceless are the blessings which the books scatter around our daily paths. 在我们日常生活的途中，书籍所赐予的恩惠是最宝贵的、无价的。

We walk, in imagination, with the noblest spirits, through the most sublime and enchanting regions. 在无限的遐思中，怀着最崇高的精神，我们漫步在最高尚、最炫丽的境界。Without stirring from our firesides we may roam to the most remote regions of the earth, 无须离开家门，我们便可遨游世界上最遥远的地方，

or soar into realms where Spenser's shapes of unearthly beauty flock to meet us, 可以飞到斯宾塞笔下的梦境般的王国，那里会有成群的仙女结队欢迎我们；where 也可飞到弥尔顿描绘的天国，那里天使们合唱的天国赞美诗如雷贯耳。

中翻英

我现在对我原来的父母还有个模糊不清的印象，父亲、母亲的形象还能回忆起一点儿，但很模糊。究竟家里姓什么？哪里人？不知道。只知道自己的生日和乳名。生日是自己长大以后听家里大人说的，是农历十月十五酉时生人。所以我的乳名叫“酉”，北京人爱用儿化韵，前面加个小，后面加“儿”就叫“小酉儿”。关于我个人的历史情况，我就知道这一些，再多一点都记不起来了。

I have a blurry memory on my parents and really do not know what my family name or where my parents came from. I only remember that my birthday by my foster-parents when I grew up. I was born in "You" period (between 5~7am.), 15th of the 10th lunar month. So I was named You. Prefixed with Xiao (young) and suffixed with a diminutive er -- an intimate way of addressing young and small things by Beijing local residents, my name, there for, become Xiao you-er. This is all I know about my childhood and I do not remember much else.

中翻英

我现在对我原来的父母还有个模糊不清的印象，父亲、母亲的形象还能回忆起一点儿，但很模糊。究竟家里姓什么？哪里人？不知道。只知道自己的生日和乳名。生日是自己长大以后听家里大人说的，是农历十月十五酉时生人。所以我的乳名叫“酉”，北京人爱用儿化韵，前面加个小，后面加“儿”就叫“小酉儿”。关于我个人的历史情况，我就知道这一些，再多一点都记不起来了。

英翻中

Books, indeed, endow us with a whole enchanted palace of thoughts. There is a wider prospect, says Jean Paul Richter, from Parnassus than from a throne. In one way they give us an even more vivid idea than the actual reality, just as reflections are often more beautiful than real nature. "All mirrors," says George Macdonald. "The commonest room is a room in a poem when I look in the glass."

Precious and priceless are the blessings which the books scatter around our daily paths. We walk, in imagination, with the sublime and enchanting regions.

Without stirring from our firesides we may roam to the most remote regions of the earth, or soar into realms where Spenser's shapes of unearthly beauty flock to meet us, where Milton's angels peal in our ears the choral hymns of Paradise.

作文: write comment with the following content

the title of the novel *Gone with the Wind* has been translated into different versions in Chinese. For example, *Gone with the Wind* is translated into 飘 and 乱世佳人

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆, 仅供参考, 纠错请发邮件至 [suggest@kaoyan.com](mailto:suggest@kaoyan.com)。